Anhang A – Mini-Glossar Latein → Ungarisch (Rechtssprache)

Lateinischer Begriff	Ungarische Entsprechung	Hinweis/Kontext
actio	kereset / igény	Prozessuale Klage/Anspruch. Nicht mit „akció“ (Aktion/Sonderangebot) verwechseln.
bona fide	jóhiszeműség (és tisztesség)	Grundsatz von Treu und Glauben. In Fachtexten oft Latein + Glosse; bürgernah nur HU.
causa	jogalap	Rechtsgrund; in Lehrtexten gelegentlich als „causa“ in Klammern.
cessio	engedményezés	Abtretung einer Forderung. Bevorzugt HU; nicht mit concessio/koncesszió verwechseln.
compensatio	beszámítás	Aufrechnung im Zivilrecht.
condictio indebiti	jogalap nélküli gazdagodásból eredő visszatérítési igény	Rückforderung des Nichtgeschuldeten; im Fließtext HU erklären.
corpus	korpusz	„Körper/Bestand“ (z. B. Beweiskorpus); Kontext klärt Bedeutung.
culpa	gondatlanság	Fahrlässigkeit; Latein als gelehrte Markierung.
de facto / de iure	ténylegesen / jogilag	Feldübergreifend; in Bürgertexten ungarisch, in Kommentaren oft Latein + Glosse.
delictum	(bűncselekmény) / deliktuális felelősség	Strafrecht: bűncselekmény. Zivilrecht: deliktuális felelősség / szerződésen kívüli károkozás.
dolus	szándékosság	Vorsatz; dolus eventualis = eshetőleges szándék.
erga omnes	mindenkivel szemben hatályos	Völker-/Verfassungsrecht; Latein + kurze HU-Erläuterung.
ex nunc / ex tunc	ex nunc / ex tunc hatállyal	Wirkungszeitpunkt (für die Zukunft / rückwirkend).
executio	végrehajtás	Zwangsvollstreckung; Latein selten nötig.
forum	fórum	Gerichtsstand/Entscheidungsebene; bírósági/illetékes fórum klärt den Kontext.
ius cogens	feltétlen alkalmazást igénylő norma	Zwingendes Völkerrecht; Latein + HU-Glosse.
lex	törvény (tágabban: norma)	In Maximen oft Latein; bürgernah Paraphrase.

Lateinischer Begriff	Ungarische Entsprechung	Hinweis/Kontext
lex posterior derogat legi priori	a későbbi szabály lerontja a korábbit	Normenkollision; im Amtsstil ausgeschrieben.
lex specialis derogat legi generali	a különös szabály megelőzi az általánost	Wie oben; Latein in Kommentaren, im Fließtext HU.
lis pendens	perfüggőség	Rechtshängigkeit; Hybridnutzung in Urteilen möglich.
mutatis mutandis	a szükséges változtatásokkal	EU-/Völkerrecht; je nach Zielgruppe Latein + Glosse oder nur HU.
novatio	tartozásmegújítás	Schuldumschaffung; in Lehrbüchern gebräuchlich.
obligatio	kötelem / kötelezettség	Schuldverhältnis. Achtung: „obligáció“ = Anleihe/Wertpapier (False Friend!).
opinio iuris	jogi meggyőződés / jogi kötelező jelleg tudata	Voraussetzung des Völkergewohnheitsrechts.
possessio	birtok	Besitz; animus possidendi = birtoklási szándék.
pacta sunt servanda	a szerződéseket teljesíteni kell	Grundmaxime; je nach Register Latein + Glosse oder nur HU.
praescriptio	elévülés	Verjährung; HU-Begriff bevorzugt.
ratio legis	a jogalkotói cél / indok	Begründungsmarker; Latein im Fach, HU im Amtsstil.
res iudicata	ítélt dolog	Rechtskraft; häufig als Hybrid: res iudicata-hatás.
traditio	átadás / átruházás	Übergabe/Übereignung je nach Kontext.
ultra vires	hatáskör túllépése	Kompetenzüberschreitung; Praxis HU, Kommentar Latein + Glosse.
usucapio	elbirtoklás	Ersitzung; HU-Form Standard.
Prokura / prokúra	ügyviteli meghatalmazás / cégjegyzési jog	Handelsrechtliche Vertretungsmacht; nicht verwechseln mit prokurátor = ügyész.
ratificatio	ratifikáció / megerősítés	Völkerrecht: „ratifikáció“ fachlich; bürgernah „megerősítés/jóváhagyás“.
sanctio	szankció / jogkövetkezmény	„Szankció“ fachlich korrekt; bürgernah oft „jogkövetkezmény“ klarer.